



Consejo de Seguridad

Distr. general
4 de junio de 2010
Español
Original: inglés

Carta de fecha 4 de junio de 2010 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República de Corea ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de señalar a la atención del Consejo de Seguridad el ataque armado cometido el 26 de marzo de 2010 por Corea del Norte contra el buque de la Armada de la República de Corea *Cheonan* (PCC-772) que realizaba labores de patrulla en aguas territoriales de la República de Corea, a 2,5 kilómetros de la costa sudoccidental de la isla de Baekryong. El ataque se saldó con el hundimiento de la corbeta de 1.200 toneladas y la muerte de 46 militares de la República de Corea.

La autoría de Corea del Norte fue corroborada mediante una investigación realizada por el Grupo Mixto Civil y Militar de Investigación de la República de Corea con la participación de expertos internacionales de Australia, los Estados Unidos, el Reino Unido y Suecia y por el Grupo de trabajo multinacional de inteligencia conjunta compuesto por miembros de la República de Corea, Australia, el Canadá, el Reino Unido y los Estados Unidos (véase el anexo). Tras un examen de las pruebas sustanciales obtenidas mediante investigaciones científicas y objetivas se determinó que el hundimiento fue provocado por una explosión submarina causada por un torpedo fabricado en Corea del Norte. La investigación permitió también reunir pruebas adicionales que apuntan claramente a la conclusión de que el torpedo fue lanzado por un submarino de Corea del Norte. Esto corrobora que Corea del Norte es la responsable del ataque armado.

El ataque armado de Corea del Norte contra el buque de la Armada de la República de Corea constituye una violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas, del Acuerdo de Armisticio de Corea de 1953 y del Acuerdo de reconciliación, no agresión, cooperación e intercambios entre el Norte y el Sur de 1992. Como tal, el ataque armado de Corea del Norte representa una amenaza para la paz y la seguridad en la Península de Corea y más allá de ella.

Mi Gobierno solicita que el Consejo de Seguridad examine debidamente este asunto y responda de manera apropiada ante la gravedad de la provocación militar de Corea del Norte a fin de disuadir a esta de volver a cometer nuevos actos de provocación.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) **Park In-kook**
Representante Permanente de la República de Corea
ante las Naciones Unidas



**Anexo de la carta de fecha 4 de junio de 2010 dirigida
al Presidente del Consejo de Seguridad por el
Representante Permanente de la República de Corea
ante las Naciones Unidas**

**Resultado de la investigación del hundimiento del
buque *Cheonan* de la República de Corea**

Índice

	<i>Página</i>
I. Sinopsis	3
II. Elementos en que se basa la evaluación	3
III. Pruebas concluyentes	4
IV. Conclusiones	5

Apéndices

1. Buque <i>Cheonan</i> de la República de Corea antes del hundimiento (arriba) y casco del buque recuperado (abajo)	7
2. Casco partido hacia arriba por el efecto de la onda explosiva y las burbujas	8
3. Daños causados por el efecto de la onda explosiva y las burbujas	9
4. Fragmentos de torpedo recuperados del fondo del mar que coinciden con las especificaciones de los torpedos de Corea del Norte	10
5. Comparación de los caracteres en hangul (alfabeto coreano) encontrados en fragmentos de torpedos de Corea del Norte	11

I. Sinopsis

1. El Grupo Mixto Civil y Militar de Investigación efectuó una investigación en la que participaron 25 expertos de 10 importantes organismos de la República de Corea (22 expertos militares y 3 expertos recomendados por la Asamblea Nacional) y 24 expertos extranjeros, organizados en cuatro equipos de apoyo, de los Estados Unidos, Australia, el Reino Unido y el Reino de Suecia. El Grupo se compone de cuatro equipos dedicados a las siguientes tareas: investigación científica, análisis de explosivos, análisis de la estructura del buque y análisis de inteligencia.
2. Proporcionamos los resultados obtenidos por los expertos coreanos y extranjeros mediante una investigación y un proceso de validación basados en un enfoque científico y objetivo.
3. A continuación exponemos los resultados obtenidos tras la investigación y el análisis de la deformación del casco recuperado del fondo del mar (véase el apéndice 1) y las pruebas reunidas en el lugar del incidente:
 - El Grupo Mixto Civil y Militar de Investigación ha determinado que una fuerte explosión submarina causada por la detonación de un torpedo autodirigido que estalló por debajo y a la izquierda de la sala de las turbinas de gas del buque *Cheonan* de la República de Corea hizo que este se partiera en dos y se hundiera.

II. Elementos en que se basa la evaluación

4. Nuestra evaluación de que el hundimiento fue causado por un ataque de torpedo se basa en los siguientes elementos:
 - a) Una medición y un análisis precisos de la parte dañada del casco (véase el apéndice 2) indican que:
 - i) Se produjo una onda explosiva y una inyección de burbujas que hicieron que la quilla vertical central se doblara repentinamente hacia arriba; la chapa del forro estaba muy doblada y algunas partes del buque se habían fragmentado;
 - ii) En la cubierta principal había una fractura alrededor de las aberturas grandes utilizadas para el mantenimiento del equipo en la sala de las turbinas de gas y se observó una fuerte deformación hacia arriba a babor; además, el mamparo de la sala de turbinas tenía importantes daños y deformidades;
 - iii) Las secciones de proa y popa estaban dobladas hacia arriba en el punto de fallo, lo cual también indica que se produjo una explosión submarina;
 - b) Mediante una investigación exhaustiva del interior y el exterior del buque hallamos señales de presión extrema sobre el estabilizador de las aletas, un mecanismo para reducir los bandeos; efectos de la presión del agua y las burbujas en la parte inferior del casco y cables cortados sin rastro de calor (véase el apéndice 3). Todo esto apunta a que se produjo una fuerte onda explosiva y una inyección de burbujas que hicieron que el buque se partiera en dos y se hundiera;
 - c) Hemos analizado las declaraciones de los supervivientes y de un militar que se encontraba de guardia en la isla de Baekryong:

- i) Los supervivientes declararon que oyeron una o dos explosiones casi simultáneas y que un tripulante que hacía guardia a babor se cayó por el impacto del agua que le golpeó en la cara; además
- ii) Un militar que se encontraba de guardia en la costa de la isla de Baekryong dijo haber visto estallar una “columna blanca” de aproximadamente 100 metros de altura durante 2 o 3 segundos, lo cual se corresponde con los daños producidos por la onda explosiva y las burbujas;
- d) En cuanto a las autopsias de los tripulantes fallecidos, no se hallaron indicios de fragmentación ni quemaduras, pero sí se observaron fracturas y laceraciones, todo lo cual se corresponde con los daños producidos por la onda explosiva y las burbujas;
- e) Los resultados del análisis de las ondas sísmicas e infrasónicas realizado por el Instituto de Geología y Recursos Minerales de Corea (KIGAM) son los siguientes:
 - i) 4 estaciones detectaron una intensidad de las ondas sísmicas de 1,5 grados;
 - ii) 11 estaciones detectaron 2 ondas infrasónicas en un intervalo de 1,1 segundos;
 - iii) Las ondas sísmicas e infrasónicas se originaron en el mismo lugar;
 - iv) Esto se corresponde con la onda explosiva y el efecto de burbujas que genera una explosión submarina;
- f) En numerosos simulacros de explosión submarina se demostró que se produjo una detonación de una carga explosiva de 200 a 300 kilos a una profundidad de entre 6 y 9 metros, aproximadamente 3 metros a la izquierda del centro de la sala de las turbinas de gas;
- g) Tras analizar las corrientes de las mareas frente a la costa de la isla de Baekryong, el Grupo Mixto Civil y Militar de Investigación determinó que las corrientes no habrían impedido un ataque con torpedo.

III. Pruebas concluyentes

5. En cuanto a las pruebas concluyentes que permiten corroborar que se empleó un torpedo, en el lugar del hundimiento recuperamos piezas de propulsión, entre ellas un motor de propulsión con hélices y una parte del dispositivo de dirección. Las pruebas coinciden en tamaño y forma con las especificaciones indicadas en el dibujo que se incluye en el material de información básica que Corea del Norte presenta a países extranjeros para fines de exportación (véase el apéndice 4). Los caracteres en hangul (alfabeto coreano) “1번” (núm. 1) que se encontraron en el aparato de propulsión coinciden con los que aparecen en un torpedo de Corea del Norte obtenido anteriormente (véase el apéndice 5). Todo ello permitió al Grupo Mixto Civil y Militar de Investigación confirmar que las piezas recuperadas se habían fabricado en Corea del Norte.

6. Además, esos resultados permitieron confirmar que las otras posibles causas de hundimiento que se habían considerado, entre ellas la encalladura, el fallo por fatiga, las minas, la colisión o la explosión interna, no tuvieron nada que ver con el incidente.

IV. Conclusiones

7. A continuación se resumen las opiniones de los expertos coreanos y extranjeros sobre las pruebas concluyentes obtenidas en el lugar de los hechos: deformación del casco; declaraciones del personal pertinente; autopsias de los tripulantes fallecidos; análisis de las ondas sísmicas e infrasónicas; simulacros de explosión submarina; y análisis de las corrientes frente a la isla de Baekryong y de las piezas de torpedo recuperadas.

8. El buque *Cheonan* de la República de Corea se partió en dos y se hundió debido a la onda explosiva y las burbujas provocadas por la explosión de un torpedo.

9. La explosión ocurrió aproximadamente 3 metros a la izquierda de la sala de turbinas de gas a una profundidad de entre 6 y 9 metros.

10. Se confirma que el sistema de armas utilizado fue un torpedo altamente explosivo con una carga explosiva neta de unos 250 kilos fabricado por Corea del Norte.

11. Además, las conclusiones del Grupo de trabajo multinacional de inteligencia conjunta que inició su labor el 4 de mayo y en el que participaron cinco Estados, incluidos los Estados Unidos, Australia, el Canadá y el Reino Unido, son las siguientes:

- Las fuerzas armadas de Corea del Norte poseen una flota de unos 70 submarinos: unos 20 submarinos de clase Romeo (1.800 toneladas), 40 submarinos de clase Sango (300 toneladas) y 10 microsubmarinos, incluidos algunos de la clase Yeono (entre 70 y 80 toneladas).
- También posee torpedos de distintas capacidades, incluidos torpedos de carrera recta, torpedos de autodirección acústica y torpedos seguidores de estela con una carga explosiva neta de aproximadamente entre 200 y 300 kilos, que pueden causar los mismos daños que sufrió el buque *Cheonan* de la República de Corea.

12. Teniendo en cuenta estas conclusiones y el entorno operacional de la zona en que ocurrió el incidente, determinamos que un submarino pequeño es un sistema de armas subacuático que funciona en estos entornos operacionales. Confirmamos que unos pocos submarinos pequeños y un buque nodriza de apoyo partieron de una base naval de Corea del Norte en el Mar Occidental 2 ó 3 días antes del ataque y regresaron al puerto 2 ó 3 días después.

13. Además, confirmamos que todos los submarinos de los países vecinos se encontraban en sus respectivas bases principales, o cerca de ellas, en el momento del incidente.

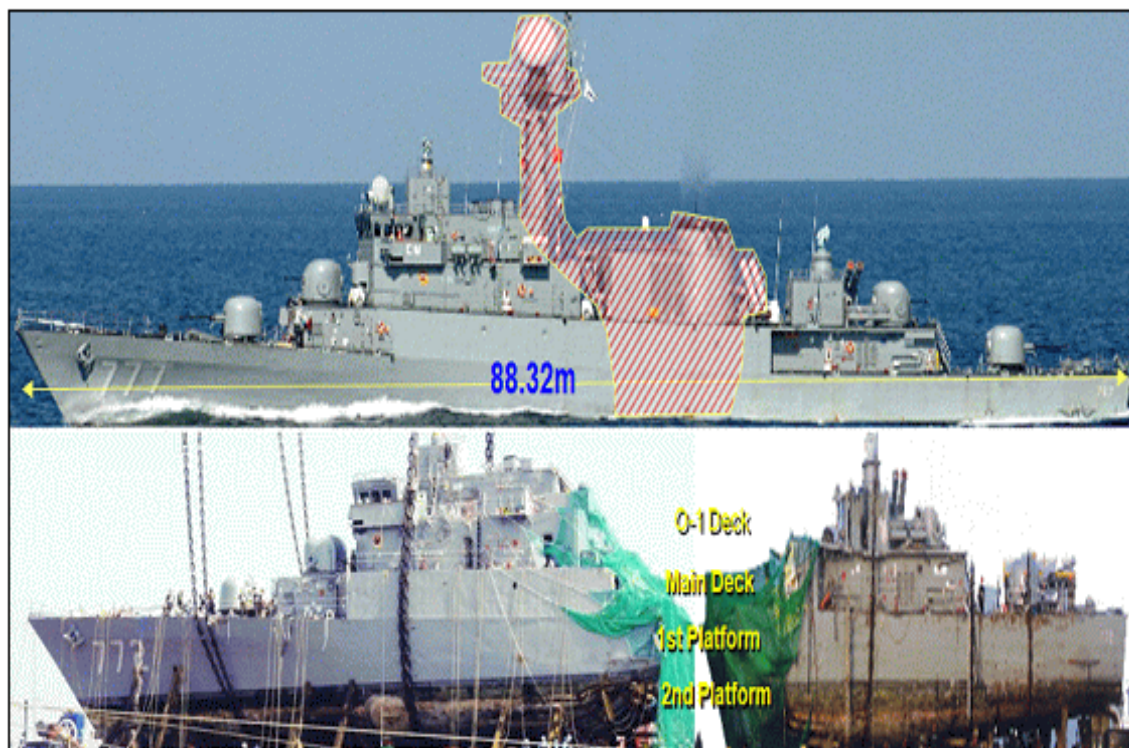
14. Las piezas de torpedo recuperadas el 15 de mayo por un buque de dragado en el lugar de la explosión, entre ellas hélices de palas 5x5 contrarrotantes, un motor de

propulsión y una parte del dispositivo de dirección, se corresponden perfectamente con las especificaciones del torpedo CHT-02D que se incluyen en los folletos de información básica que Corea del Norte proporciona a países extranjeros para fines de exportación. Los caracteres en hangul “1 번 (núm. 1)” encontrados en el aparato de propulsión, coinciden con los que aparecen en un torpedo de Corea del Norte obtenido anteriormente. Los torpedos rusos y chinos están marcados en sus respectivos idiomas. El torpedo CHT-02D fabricado por Corea del Norte utiliza como métodos de seguimiento la autodirección acústica, el seguidor de estela y el sonar acústico pasivo. Es un torpedo pesado con un diámetro de 21 pulgadas, un peso de 1,7 toneladas y una carga explosiva neta de hasta 250 kilos.

15. Con todos estos datos pertinentes, y tras un análisis exhaustivo, hemos llegado a la firme conclusión de que el buque *Cheonan* de la República de Corea se hundió a causa de una explosión submarina externa provocada por un torpedo fabricado en Corea del Norte. Las pruebas apuntan claramente a la conclusión de que el torpedo fue lanzado por un submarino de Corea del Norte. No hay otra explicación plausible.

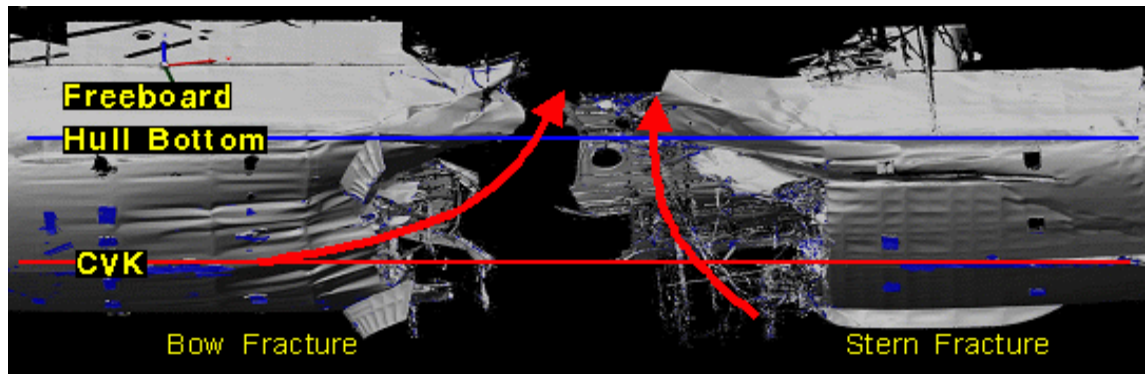
Apéndice 1

Buque *Cheonan* de la República de Corea antes del hundimiento (arriba) y casco del buque recuperado (abajo)



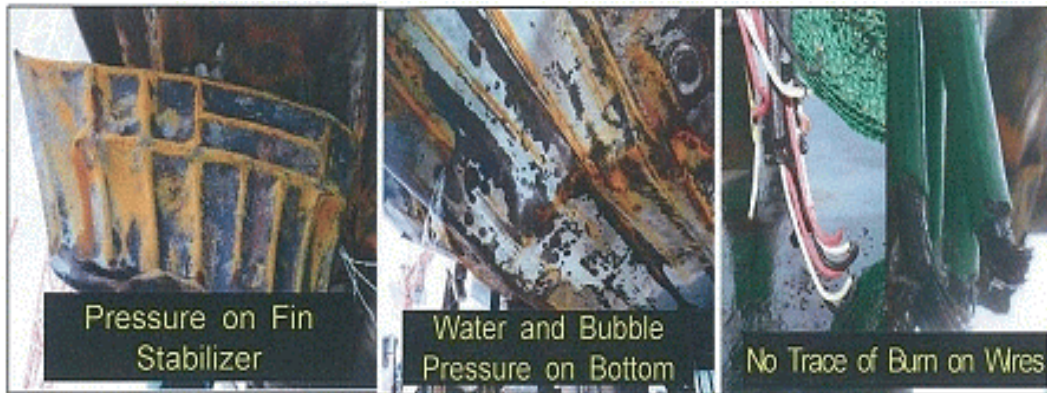
Apéndice 2

Casco partido hacia arriba por el efecto de la onda explosiva y las burbujas



Apéndice 3

Daños causados por el efecto de la onda explosiva y las burbujas



Apéndice 4

Fragmentos de torpedo recuperados del fondo del mar que coinciden con las especificaciones de los torpedos de Corea del Norte

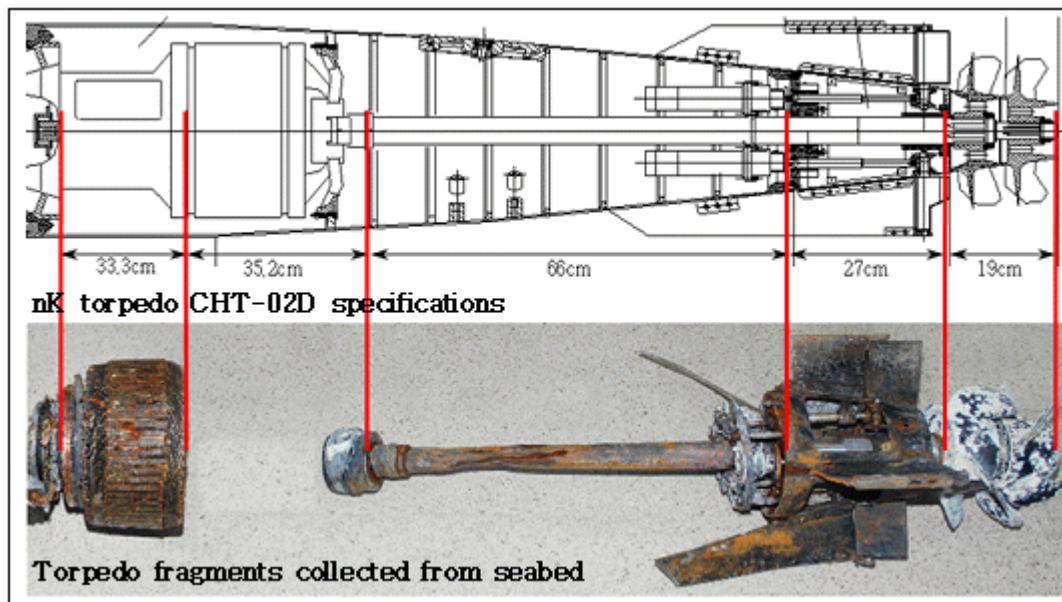


Foto del torpedo CHT-02D que aparece en un folleto de Corea del Norte para fines de exportación



Diámetro: 21 pulgadas (59,4 cm), longitud: 7,35 m, carga: 250 kg.

Apéndice 5

Comparación de los caracteres en hangul (alfabeto coreano) encontrados en fragmentos de torpedos de Corea del Norte



Marca en hangul encontrada en el aparato de propulsión del CHT-02D



Marca en hangul encontrada en un torpedo de Corea del Norte obtenido anteriormente